摇图书在版编目（悄摇 数据

摇少年维特之烦恼 辕（德） 歌德原著；杨阳改写援—北京：北京出版社，圆摇摇原
摇（世界少年文学精选）
摇陨泽晕苑原圆摇摇园原园缘圆园缘原圆

摇Ⅰ郾少援援援Ⅱ郾①歌援援援②杨援援援Ⅲ郾书信体小说—德国—近代—缩写本摇Ⅳ郾悦园缘援圆原

摇中国版本图书馆 悄摇数据核字（圆摇摇原 第 员 援援援号

少年维特之烦恼

[德] 歌德摇原著

杨摇阳摇改写

*

北 京 出 版 社 出 版

（北京北三环中路 远号）

邮政编码 员摇摇园园员

网摇址 ：悄悄悄援援援

序

●摇杨摇阳

反封建的心声

歌德是德国乃至世界上最为著名、最有成就的文学大家之一。现在，他的好作品来到了中国，走到了同学们中间来。

《少年维特之烦恼》 原书是一部书信体的小说。该书主要内容是：主人公维特是一个出身市民的青年，他向往自由、平等的生活，希望从事有益的实际工作。少年维特颂扬自然，爱纯朴的农民与儿童，反对封建习俗，憎恶官僚贵族。但是，围绕他的社会却充满着等级的偏见和鄙陋的习气，所以他对于人世的热情希望与鄙陋的社会现实格格不入，中间存在着不可逾越的鸿沟。他处处遭受打击和失败。在这样的处境中又陷入了毫无希望的爱情之中，最后自杀。这部小说主要是描写作者个人的感受，实际上是迸发出

一代青年反封建的心声，所以一经发表就引起了强烈的反响，形成了一阵维特热，而且很快就流传到欧洲各国，成为第一部发生重大国际影响的德国文学作品。

原书题材虽然是书信体的，但是整个内容仍然是很有内在逻辑的，为了方便大家了解这本小说的内容，本书对原书进行了改编，把书信体的改为叙述体的。本书在编写过程中参考了国内已有的译本，如郭沫若和韩耀成先生的译本，收益颇丰。

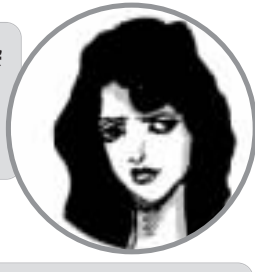
世界文学是一个体系，在学好本民族的文学同时也能很好地了解外国文学，这是现代化社会对新世纪的中小学生的要求，相信在看完本套丛书后，你会发现，你的眼界已经相当的开阔，你的人文素养也得到了相当的提高。

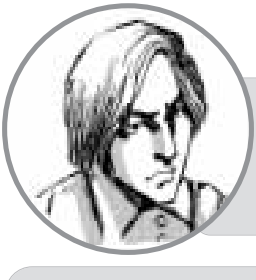
人物介绍



维特 本书主人公，一名热爱自然、有着自由平等意识的青年。在一次偶然机会与上女主人公绿蒂，并与她发生恋情，最后自杀。

绿蒂·杂 本书女主人公，法官 杂先生家的大女儿，温柔、善良，早先与阿尔贝特订婚，后与维特相恋。





威廉 维特的朋友，维特在离家后一直与他保持书信联系，两人交情很深。

青年农民 瓦尔海姆地区的一个农民，曾在一家寡妇家做长工，后来爱上了那位寡妇以至于不可自拔。由于寡妇的弟弟从中阻挠，他被赶出寡妇家，后来出于愤怒，杀死了寡妇家新找的长工。



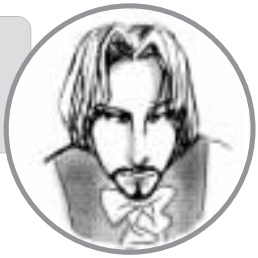


悦伯爵 维特曾在阅镇供职，当地的悦伯爵是个思想开明又很有抱负的人，见多识广，对人很热情。



杂法官 绿蒂的父亲，为人诚恳热情，是当地很受尊敬的法官。

公使 阅镇的公使是个拘泥刻板的人，非常吹毛求疵。





阿尔贝特 绿蒂的未婚夫，后来两人结婚。他是当地的有为青年，做事谨慎有条理，很受人尊敬。

需要全本请访问 www.ertongboo

目录

初离故乡 ……员
瓦尔海姆 ……远
瓦尔海姆的舞会 ……员猿
维特讨厌别人的坏脾气 ……圆苑
这难道就是爱情 ……猿猿
阿尔贝特 ……源猿
维特要离开 ……缘圆
维特的新生活 ……远缘
维特回来了 ……苑缘
维特的圣诞节 ……愿苑
莪相的诗 ……怨缘
维特想要解脱 ……员员缘
维特的遗书 ……员员源

◉ 初 离 故 乡

“我终于走了，心里好高兴！我的好友，人的心真是非常奇怪！离开了你，离开了对我来说简直不能离开的你，我居然会感到高兴！不过，我知道，你会原谅我的。”维特于一七七一年五月四日在给自己的朋友威廉的一封信中这样写道。究竟是什么事情迫使维特离开他的朋友，而又是什么使得维特会如此高兴呢？

在不久前，命运安排维特卷入了一场感情纠葛之中。莱奥诺蕾是一位端庄贤淑的淑女，在和维特的交往中渐渐萌发了对维特的恋情，维特的翩翩举止深深打动了莱奥诺蕾的心扉。于是，莱奥诺蕾向维特表白了自己的心意。可是无巧不成书，在维特的心中，另外一位少女却占据了他心目中最最重要的位置，她就是莱奥诺蕾的妹妹，那位有着独特的魅力，令维特赏心惬意的女孩。

对于这样复杂的关系，维特认为，这不能怨他。不过，他又认为自己也负有一定责任，他本来就不应该发展他和莱奥诺蕾的感情。在有莱奥诺蕾在场时，

她的言谈即使原本没有什么可笑，但是维特和他的朋友们却往往依然会为之开怀大笑，也用这个来逗乐。

由此维特陷入了对自己的埋怨之中，不过，自己抱怨一阵又有什么用处呢？维特在这封信中向他的朋友保证，他要改正以往的缺点，就是反复地思考、后悔命运加给自己的一点儿不幸。取而代之的是要享受目前的生活，过去的事就让它过去吧。人不应该死心眼儿地、过于执著地去追忆以往的不幸，而是应该更多地考虑如何好好面对现在的生活，这样，人类就会活得更幸福。为了摆脱在家乡这么多的烦心事，维特启程来到了这座对他来说是崭新的一个城镇，准备好好地静养一番。

维特这次还担负着另外一个任务，他要代表他的母亲和他的婶婶谈谈有关维特祖上留下的遗产问题。在维特的母亲看来，这笔遗产本来应该平均地进行分割，而事实上，维特的婶婶独占了所有遗产。维特的母亲对此很不满意，她要求维特这次要和婶婶好好谈谈。

因为维特的母亲不怎么喜欢婶婶，所以，总是把她描绘成坏女人的形象：脾气暴躁、脸色难看、大嗓门……但经过和她的接触，维特发现，其实她是个心地善良的好人，而且看上去精神焕发。婶婶其实正准备交出全部遗产，暂时扣押着只是由于一些其他的理

由和原因。通过这件小事情，维特发现，世界上最误事的是各方面的误解，而奸诈和恶意确实不是很多见的。

维特的这个任务完成得差不多了，他也深深爱上了这座城市，他在这里感到很惬意。这是一个天堂般的城市，周围自然风光的绮丽难以言表。座座小山多姿多彩，纵横交错，形成一个个秀丽的山谷。已故的封·酝伯爵为之心动，便在一座小山上建起一座花园。花园简朴无华，一进去马上就会感觉到，明媚的春光时常温暖着他的心。林木和树篱鲜花盛开，维特有时真想变作金龟子，遨游于芬芳馥郁的海洋中，尽情摄取各种养分。花园前面有一口水井，走下一座小山，就是一座拱门，再往下走二十级台阶，便有一股清泉从大理石岩缝中喷涌而出。泉水四周砌了矮矮的井栏，大树的浓荫覆盖着周围的地面，凉爽宜人。这一切既让人流连忘返，又令人怦然心动。

维特特别喜爱来这个园子里面坐上一小时，欣赏花草，享受大自然带来的无限乐趣，一天不落。所以没有几天，园丁就已对他很有好感了。维特的整个身心都异常地欢快，在这座城市里生活，就仿佛是独自一个人在欣赏甜美的春天的清晨。他感觉到，给他带来这种生活欢欣的地方是专门为像他那样的人所创造的。维特的内心充满了喜悦，他完全沉浸在宁静生活

需要全本请访问 www.ertongboo

的感受之中，以至于把自己的艺术也搁置在一边。他现在没有任何的心思来画画，为什么呢？因为和以往相比，他感觉他在这会儿是位更伟大的画家。

每当山谷里的雾气开始慢慢升起的时候，每当太阳出现在那片幽暗的树林上空的时候，每当只有几束阳光悄悄射进树林的时候，他便卧躺在山谷小溪边上的那片野草中，脸贴着地面观察千姿百态的小花小草：有的像是在深绿色的天空上装饰的点点繁星，有的像是正在跳舞的小精灵……

维特发现，这样美妙的大自然使得他不敢贸然地拿起画笔来描绘，他是不可能把这么壮美的自然画下来的。

而且当维特的朋友问起，要不要把他的书寄来看的时候，维特很干脆地就拒绝了。他的这颗心在这样的环境下早就已经激荡翻腾，也就不再需要书本的激励了。

在这座城市生活了几天后，维特开始结识当地人。当地的下层老百姓已经认识了他，并且很喜欢他，尤其是孩子。但是维特刚开始去接近他们，友好地向他们问这问那的时候，当地老百姓却粗暴地将他打发走，因为人们以为维特是要取笑他们。对此维特倒并不生气，因为他知道，某些稍有地位的人对老百姓总是冷冰冰地采取疏远的态度，他们似乎认为接近

老百姓有失他们的身份。这样一来，老百姓自然而然对有身份的人采取敌视的态度。维特受到这样的对待也正说明了这一点。维特认为，那些以为必须远离所谓群氓以维护自己尊严的人，同那些因为怕吃败仗，所以见了敌人就躲起来的胆小鬼一样，应该受到谴责。

有一次，维特在花园的井边，看见一个青年女仆，她将水瓮放在最下面的一级台阶上，正在回头张望，看有没有女伴来帮她把水瓮放到头顶上去，看来以她自己一个人的气力是很难把这么一个水瓮放到头上去的。维特走下台阶，问她："要我帮你吗，姑娘？"她满脸通红地说："哦，不用，先生！""别客气嘛，我帮你放上去。"她摆正头上的垫圈，维特帮她放上水瓮。她道了谢，便往上走去。

因为维特是个热心肠的人，来到这儿不久，他就已经结识了形形色色的人。维特和他们在一起度过了很多美好的时光。他们经常在一起聚餐，品尝当地的美味佳肴，维特特别喜欢当地生产的一种甜点，就着甜点和当地的老百姓一起畅饮、欢笑、聊天也是维特非常热衷的事情。在大家都有空的时候，维特也会参加很多人在一起的郊游和舞会。在这些人当中，维特是一个很开朗、很合得来的朋友，有他在场，往往充满了欢声笑语。大家很快就喜欢上了这样一位活泼的

年轻人。

有一次，维特遇见一位年轻人 灾，他长得风度翩翩，为人非常坦率。他刚从大学毕业，总以为比别人知道得多。他听说维特会画画、懂希腊文 （这两件事在当地简直可说是寥若晨星），便来看他。叙谈中，灾谈到了许多文人墨客，将他自己渊博的知识都抖露出来炫耀一番，维特则没去搭理，任他吹得天花乱坠。

维特还认识了一位正派人，他是当地的地方法官，是个直爽、坦诚的好人。有人说，见他和他九个孩子在一起的情景，真是件赏心的乐事；尤其是对他的大女儿，人们更是交口称赞。他邀请维特去他家，他住在侯爵的一所猎庄里，离这里一个半小时路程。维特也准备有时间的时候去拜访法官一家。

此外，维特还遇到几个怪里怪气的人，他们的一言一行都让他觉得厌恶。

◉ 瓦 尔 海 姆

维特非常向往田园的生活，在他看来，只要在某个吸引他的地方盖间小屋栖居，极其简朴地在那儿住下，这就是他梦寐以求的生活了。在这里维特又发现了一个非常吸引他的好去处。

有个叫瓦尔海姆的村庄，离城大约一小时路程，

坐落在山坡上，令人神往。走上通往村里的山路，整座山谷便尽收眼底。村子里面有一座教堂，那儿是村民们聚会的地方，教堂前面围绕着农舍、谷仓和花园。最令人陶醉的是，两棵枝繁叶茂的菩提树从空中用它的枝叶将这些村舍覆盖起来，使得生活在大树底下的人家无论是刮风下雨，还是烈日当空，都能得到大树的保护。

村子里有一个小酒馆，酒馆里那位上了年纪的女老板是个殷勤好客的人，她长得慈眉善目，总是挺着微微发胖的身躯给客人端茶送水，照顾得无微不至。而当维特到达这个小酒馆时，她会给他斟满葡萄酒，或者倒上咖啡，热情地招呼维特饮用。所以在这间小酒馆里，维特总是有种宾至如归的感觉。

像这样令人神往，又不惹人注意的去处实在不容易找到。维特来这儿不久，却已经深深地爱上了这个村庄，所以常常从酒馆里把小桌子和椅子搬到教堂前的菩提树下，边喝咖啡，边读荷马的作品。

有一次，维特在一个风和日丽的下午偶然来到菩提树下，发现场地上很冷清。正赶上农忙时节，大家都下地干活去了；只有一个大约四岁的孩子坐在地上，面前另一个大约半岁的小孩坐在他的双脚之间。他用双手搂着半岁的小孩，正好成了小孩的靠背椅。虽然他的一双黑眼睛在活泼地东张西望，但他却一直

安安静静地坐着。

看到这一情景，维特心里乐不可支，便在对面的一张耕犁上坐下，兴致勃勃地画下了这兄弟俩的姿态。维特又添上了近处的篱笆、仓房的大门以及几个坏了的车轱辘，所有这些都按其前后远近的位置加以处理，经过一小时便完成了一幅精心布局、意趣盎然的作品，画面上丝毫没有加进维特自己的想法。这增强了今后维特纯粹要遵循自然的决心。

维特不禁想到了谈恋爱。就像一位小伙子钟情于一位姑娘，成天厮守在她身边，耗尽了全部精力和财产，为的是可以时时刻刻向她表白他对她一往情深的感情。这时来了个担任公职的满脑子只有功名利禄的市侩，对小伙子说些“可爱的年轻先生，恋爱是人之常情，你的爱也应合乎情理！把你的时间分配一下，一部分时间用来工作，休息时间就给你心爱的姑娘。算算你的财产，除去必要的开销，余下的我倒不反对你买件礼物送她，只不过不要送得太频繁，大体上在她的生日和命名日送她就行了”等等诸如此类的话。

要是听了这位庸人的话，那么就会出现一个有为的青年，不过他的爱情就完了；倘若他是艺术家，他的艺术也就完了。

维特在犁头上坐了两个小时，他的思绪完全陶醉于作画中。傍晚，一位手挎小篮的年轻女子朝着一直

一动不动地坐在那儿的两个孩子走来，她老远就喊道：“菲利普斯，你真乖。”看到维特也在场，她便微笑着问候了维特：“你好！”维特谢过她，站起身来，走到她跟前，问道：“请问，你是不是这两个孩子的母亲？”

她笑着回答道：“对，这两个都是我的孩子！”同时她给了大孩子半块面包，抱起小的，以满怀深情的母爱亲吻他。“我把这个小毛头交给菲利普斯照看，”她说，“我自己要带着大儿子进城买东西，你看，今天买了一些面包、糖和煮稀饭的砂锅。”她揭开了篮子上头的盖子，好让维特看清里面装的东西。

“晚上我要煮点稀粥给汉斯——你瞧，就是给这个最小的孩子喝；我那大儿子是个淘气包，昨天他同菲利普斯争吃砂锅里的一点儿剩粥时，把锅打碎了。所以今天我得进城去买一个新的砂锅。”

维特又问起她大儿子的情况，她回答说：“他呀，还在草地上放鹅呢！”说曹操曹操就到，大儿子连蹦带跳地跑了过来，还给二弟带来一根树枝作玩具。维特看到他们玩得这么开心，心里也是乐滋滋的。

他们继续聊着。原来，这位女子的父亲是当地学校的一名教师，她已经结婚了，不过现在她的丈夫不在瓦尔海姆，而是去了瑞士，取他堂兄的遗产去了。“他们想吞掉他的这笔遗产，”她说，“连信都不给他

回，所以他亲自到瑞士去了。但愿他没遭到什么不测，我一直没有得到他的消息。”

当他们要分别的时候，维特心里依依不舍，于是给每个孩子一枚硬币，而把给那个最小的孩子的一枚硬币交给了他妈妈，好让她下次进城时能买个面包给他吃，随后维特和这一家子彼此道别。

维特觉得，像这位母亲这样的人在他们狭窄的生活圈子里过得快快活活，泰然自若，一天天凑合过去，看见树叶落了，心里只想到冬天来了。每当维特情绪不好的时候，一看到他们，紊乱的心境就会平静下来。

打那以后，维特便常常在外面待着。孩子们同维特搞得很熟了，维特喝咖啡的时候，就给他们糖吃，晚上他们还分享维特的黄油面包和酸牛奶。星期天，他们总会得到维特给的小银币，要是维特做完祷告不回去，便委托女店主代为分发。

孩子们都跟维特很亲密，什么事都告诉维特。每逢村里有很多孩子来维特这里，流露着热烈的情绪以及直截了当地表达他们想要的东西时，维特更是乐不可支。

孩子们的母亲总觉得他们给维特添了麻烦，心里过意不去，维特费了很大的劲儿才把她的顾虑打消。

不过，幸运的是，维特没过几天就看见了带给他

无限乐趣的犁的主人。那天也是个风和日丽的日子，维特来到酒馆，外面菩提树下有一群人在喝咖啡。维特借故没有加入，这时隔壁屋里出来一个青年农民，动手修理维特画过的那张犁。维特很喜欢这个人，便去同他攀谈，询问他的生活情况，不一会儿他们就熟了，同维特通常跟这样的人交往一样，他们很快就交心了。他告诉维特，他在一位寡妇家干活，寡妇待他很好。他讲了很多关于她的事，对她赞不绝口，维特马上便觉察到，他对她已经爱得刻骨铭心了。

他说，她年纪已经不轻了，她第一位丈夫对她很不好，或许正是因为这场很不幸福的婚姻在她的心灵刻下了深深的烙印，使得她不想再结婚了。

维特听着，发现他的话明显地表露出他对这位寡妇的爱慕，在他眼里她是多么美，多么有魅力，他多么希望能被她选中，以消除她第一位丈夫的过错给她留下的创伤。维特感觉到了他的那种令人感到振奋的激情，甚至一时难以找到合适的语言来惟妙惟肖地描绘出他的表情姿态、和谐的声音以及他眼睛里隐藏的烈火，而且他整个身心和表情中所怀有的那种柔情，也是维特任何言词都无法表达的，这正是所谓的只可意会不可言传。

尤其令维特感动的是，他怕维特把他与寡妇的关系会想得很坏，对她良好的行为举止产生怀疑，他

需要全本请访问 www.ertongboo